

前 言

虽然外国文论在现代中国的译介，及其对中国现代文学和文学（批评）理论所产生的深远影响早已获得中国比较文学、现代文学（史）、翻译文学和翻译研究等领域学者的认可，并形成共识，但多年来，由于外国文论译介这一课题的复杂的跨学科性，该领域的基础研究仍有尚待补足的地方。为此，本书以《中国现代文学期刊目录汇编》（唐沅等，1988）（以下简称《汇编》）为原始依据，对其中 276 种刊物进行了全面的检索、整理、统计和分析。经过多年努力，终于完成了《中国现代文学期刊中的外国文论译介及其影响：1915—1949》一书的撰写。本书是国家社科基金项目《二十世纪中期前外国作品的汉译及其影响》（项目批准号 05BYY009）的最终成果之一。

全书除绪论和结束语外，共分十章。

第一章是对中国现代文学期刊中的外国文论译介的综述。根据所得的译介文章总数，对国别文论的译介篇数、文论译介年代、文论类别、文论来源国、文论所涉国、文论译介者、期刊种数等进行多方面的数据统计和分析说明，从而勾勒出 1915 至 1949 年期间的译介概貌。

本书从第二章至第八章分别对俄苏、英、日、法、美、德及其他欧亚诸国文论在中国现代文学期刊中的译介做了全面梳理，从而可以了解到最早被译介的外国文论文章、被译介最多的外国文论、产出译介文章最多的译介者等等。同时，也分析了不同国家文论在现代中国译介的特点及其对中国现当代文学和理论的多重影响。

第九章是对《汇编》中所有参与外国文论译介的期刊的描述。

第十章着重分析了 1915—1949 年间中国现代文学期刊中外国文论译介产生的条件，并以评介类文章为主要对象，阐述了外国文论译介对中国现代文学与理论的重要影响。

在本书出版之际，首先必须感谢北京语言大学 2004 级和 2005 级英语翻译方向研究生赵惠君、李春蕾、金华、佟牧、孟博、李粟、徐洁、庞博。这些同学不仅为项目初期的资料和数据收集、统计、整理和录入做了大量艰辛的基础性工作，而且还根据各自负责的部分，撰写了初期的统计分析报告。毫不夸张地说，没有这些研究生的倾情付出，这个项目几乎无法启动。她们的细致和辛劳为这个项目的后期研究奠定了最坚实的基础。

其次，要感谢为本项目提出评审建议的各位专家。没有他们的批评与洞察，本书不会有今天的面貌和研究视野。

同时，也要感谢华北水利水电大学外国语学院的梁云老师、北京工业大学外国语学院的陈平老师和北京语言大学高级翻译学院的卢宁老师。她们分别承担了本书第五章“法国文论译介”、第七章“德国文论译介”和第九章“《中国现代文学期刊目录汇编》中的外国文论译介综述”这三章的撰写。正是由于她们的加入，本书的研究内容才更加完整。感谢她们为本书写作所付出的心血。

本书的出版还得到了 2013 年度北京语言大学学术著作出版

基金、北京语言大学出版社和北京语言大学高级翻译学院的资助。没有他们的慷慨支持，本书无以面世。

特别需要感谢的是北语社负责本书的编辑们，他们的细心、周到和严谨让我深深感到学术研究的意义和价值。

我也要在本书出版之际，对我的丈夫和女儿表达最真切的谢意。感谢他们多年来对我的包容，对我的研究工作所给予的最大支持和理解。

书中如有任何不当之处，纯属本人学识和能力有限，恳请专家同行斧正。

沈素琴

目 录

绪 论	1
一 外国文论译介在中国的研究现状	3
二 研究内容与目的	8
三 研究方法与说明	9
第一章 外国文论译介综述	17
1.1 外国文论译介年代、期刊与文章篇数的统计及说明	18
1.2 外国文论类别统计及说明	22
1.3 外国文论所涉国别统计及说明	23
1.4 外国文论来源国统计及说明	27
1.5 最早发表的外国文论译介文章统计及说明	30
1.6 外国文论译介者统计及说明	37
1.7 结语	43
第二章 俄苏文论译介	45
2.1 俄苏文论译介的总体描述	47
2.1.1 俄苏文论译介年代与文论类别的统计与说明	48
2.1.2 俄苏文论来源国及原作者文论篇数的统计与说明	52

2.1.3 被译介最多的俄苏小说家、诗人及相关文论篇数的统计 与说明	56
2.1.4 俄苏文论译介者及其文论篇数的统计与说明	57
2.1.5 刊载俄苏文论的中国现代文学期刊的统计与说明	61
2.2 俄苏文论译介的具体描述	65
2.2.1 俄苏小说文论的译介	65
2.2.1.1 高尔基	66
2.2.1.2 托尔斯泰	75
2.2.1.3 陀思妥耶夫斯基	83
2.2.1.4 果戈理	86
2.2.1.5 契诃夫	87
2.2.1.6 屠格涅夫	89
2.2.1.7 肖洛霍夫	91
2.2.2 俄苏诗歌文论译介	97
2.2.2.1 普希金	98
2.2.2.2 马雅可夫斯基	100
2.2.2.3 莱蒙托夫	102
2.2.3 俄苏戏剧文论译介	108
2.2.4 俄苏文艺理论译介	113
2.2.4.1 俄苏文学批评	114
2.2.4.2 俄苏文艺批评理论	121
2.2.4.3 俄苏文艺思潮	122
2.2.4.4 俄苏文艺理论	125
2.2.5 俄苏文学史论译介	140
2.3 结语	143
第三章 英国文论译介	148
3.1 英国文论译介的总体描述	149

3.1.1 英国文论译介年代与文论类别的统计与说明	149
3.1.2. 英国文论来源国及原作者文论篇数的统计与说明	151
3.1.3. 英国文论译介者及其文论篇数的统计与说明	155
3.2 英国文论译介的具体描述	158
3.2.1 英国诗歌文论译介	159
3.2.1.1 拜伦、雪莱和济慈	161
3.2.1.2 布莱克、华兹华斯和柯勒律治	170
3.2.1.3 英国其他诗人	176
3.2.1.4 英国诗学文章	179
3.2.2 英国戏剧文论译介	182
3.2.2.1 莎士比亚	182
3.2.2.2 萧伯纳	190
3.2.2.3 其他	192
3.2.3 英国小说文论译介	193
3.2.4 英国文学理论译介	199
3.2.5 英国文学史论译介	204
3.3 结语	205
第四章 日本文论译介	212
4.1 日本文论译介的总体描述	215
4.1.1 日本文论译介年代与文论类别的统计与说明	216
4.1.2 翻译类日本文论所涉国别和地区的统计与说明	217
4.1.3 日本文论原作者及其文论篇数的统计与说明	220
4.1.3.1 小泉八云：英国文学的研究者	221
4.1.3.2 冈泽秀虎、升曙梦、藏原惟人：俄苏文论与无 产文论的传递者	224
4.1.3.3 厨川白村：对中国现代文论影响最大的日本 文论家	229

4.1.4 日本文论译介者及其文论篇数的统计与说明	232
4.2 日本文论译介的具体描述	237
4.2.1 日本小说文论译介	238
4.2.2 日本诗歌文论译介	245
4.2.3 日本戏剧文论译介	249
4.2.4 日本文学理论译介	250
4.2.4.1 文学思潮	250
4.2.4.2 文学理论	252
4.2.4.3 文学批评	255
4.2.4.4 文学创作理论	257
4.2.5 日本文学史论译介	258
4.3 结语	262
第五章 法国文论译介	265
5.1 法国文论译介的总体描述	266
5.1.1 法国文论译介年代与文论来源国的统计与说明	267
5.1.2 法国文论类别与所涉法国作家文论篇数的统计与说明	269
5.2 法国文论译介的具体描述	278
5.2.1 法国浪漫主义文论译介	279
5.2.2 法国自然主义文论译介	286
5.2.3 法国现实主义文论译介	295
5.2.3.1 罗曼·罗兰	296
5.2.3.2 安德烈·纪德	303
5.2.3.3 巴尔扎克	308
5.2.3.4 巴比塞	311
5.2.3.5 福楼拜	314
5.2.3.6 莫泊桑	318

5.2.4 法国象征主义诗歌文论译介	319
5.3 结语	329
第六章 美国文论译介	333
6.1 美国文论译介的总体描述	336
6.1.1 美国文论译介年代与文论类别的统计与说明	336
6.1.2 美国文论来源国及原作者文论篇数的统计与说明	337
6.1.3 美国文论译介者及其文论篇数的统计与说明	340
6.2 美国文论译介的具体描述	342
6.2.1 美国小说文论译介	342
6.2.2 美国诗歌文论译介	348
6.2.3 美国戏剧文论译介	355
6.2.4 美国文学理论译介	357
6.2.5 美国文学史论译介	365
6.3 结语	365
6.4 附录：英美文论译介补述	369
第七章 德国文论译介	373
7.1 德国文论译介的总体描述	374
7.1.1 德国文论译介年代与文论来源国的统计与说明	374
7.1.2 德国文论译介者及其文论篇数的统计与说明	376
7.1.3 德国文论类别的统计与说明	377
7.2 德国文论译介的具体描述	379
7.2.1 德国小说文论译介	379
7.2.2 德国诗歌文论译介	381
7.2.3 德国戏剧文论译介	385
7.2.4 德国文学理论译介	387
7.2.5 德国文学史论译介	391

7.3 结语	392
第八章 其他欧亚诸国文论译介	395
8.1 比利时文论译介	395
8.2 奥地利文论译介	397
8.3 匈牙利文论译介	400
8.4 西班牙文论译介	401
8.5 希腊文论译介	406
8.6 意大利文论译介	409
8.7 丹麦文论译介	412
8.8 挪威文论译介	416
8.9 印度文论译介	420
8.10 结语	424
第九章 《中国现代文学期刊目录汇编》中的外国文论译介综述	426
9.1 现代文学期刊译介情况的总体描述	427
9.2 现代文学期刊译介情况的分期描述	431
9.2.1 第一阶段（1915—1927）	431
9.2.1.1 萌芽期	432
9.2.1.2 发展期	435
9.2.2 第二阶段（1928—1937）：繁荣期	441
9.2.3 第三阶段（1938—1949）：低落期	454
9.3 结语	461
第十章 中国现代文学期刊中外国文论译介对中国现代文学 与理论的影响	462
10.1 外国文论在现代中国译介的物质基础	462
10.1.1 留学生：外国文论译介的主体	462
10.1.2 “公共舆论”和“公共空间”	468

10.2 外国文论译介对中国现代文学与理论的影响	479
10.2.1 外国小说文论译介的影响	484
10.2.2 外国诗歌文论译介的影响	491
10.2.3 外国戏剧文论译介的影响	499
10.2.4 外国纯文学理论译介的影响	506
10.2.4.1 对文学本体论的思考	507
10.2.4.2 对外来文艺思潮的选择与接受	514
10.2.4.3 构建中国现代文学批评观的最初努力 ...	519
10.3 结语	527
结束语 外国文论译介影响下的中国现当代文论：得失与出路 ...	535

绪 论

从 20 世纪 90 年代中期开始并一直延续到 21 世纪初的一场关于中国文学现代性的讨论，让学界得出了一个共识，那就是中国现代文学和文学理论的发轫与发展离不开 18、19 世纪的西欧文学和俄罗斯文学（乐黛云，1987；宋剑华，1998；谢天振，1999；殷国明，1999；吴元迈，2000；等等）。“五四时期中西文学的大交流，无论在其规模、深度和巨大影响方面，在中国文学史上都是空前的，在世界文学史上也是罕有其匹的。以文学理论而言，五四时期，几乎没有一个中国文艺思想家没有受到一种乃至几种西方文学思潮的影响，也几乎没有一个重要的西方近代文艺思想家没有在中国得到相应的介绍。”（罗钢，2000：2）“五四时代是一个自觉地接纳外来思想、学说进行文化革命的时代，它所引进的西方思想、学说，比中国以往任何一个时代都要庞杂，都要深入，其中有一些思想、学说，虽然早在辛亥革命前就为中国资产阶级革命派与改良派诸君涉猎过，但是，只有到了五四时代，这种介绍才以自觉和较为系统的方式进行，这些思想、学说也才获得了应有的意义”（许祖华，2002：2）。王宁在《视角：翻译学研究》第一卷中文版序言“翻译中的文化和文化研究中的翻译学转向”（2003：iii）中也明确指出，翻译对推进

中国文化现代性进程和建构中国文学批评理论话语起到了“不可替代的作用”，“中国文学在过去的一百年里，已经深深地受到了西方文学的影响……而在‘五四’期间有一个特别重要的现象，就是大量外国文学作品，尤其是西方文学作品和文化学术思潮、理论被翻译成中文”。

那么，到底有多少外国文学理论的著述被译成汉语了呢？对于这个问题，无论在中国现代文学研究、比较文学研究，还是翻译（文学）研究中几乎都没有得到相对可靠的数据支持。就此，陈思和曾从比较文学的角度在他的《20 世纪中外文学关系研究中的“世界性因素”的几点思考》一文中有过这样的表述：“20 世纪中外文学关系”这个研究方向的其中一个部分应该是译介学研究，“它包括对 20 世纪以来中国翻译活动的研究，对外来理论思潮流派的介绍、评价和研究，译介外国文学的评价与研究，等等。它是一种对外国文学研究的研究，是中外文学关系的原始译介资料的汇集整理和汇编，以及对此项工作的评介研究”。但是，他也指出，“到目前为止，我们仍然缺乏系统的可供依据的资料汇编和翻译研究”（2001：10）。李欧梵在《晚清文化、文学与现代性》一文中也曾讲到，对中国现代性问题的研究，“要依靠扎实的多方面的研究才能完成的。当然，我们无法对复杂的历史现象做出非常详尽的描述，我们更多的还是要做一些概括性的工作，但是我个人认为，在概括的过程中需要相当丰富的史料作为基础，然后再与当前西方关于现代性的几种比较重要的理论进行对话和交流”（2000：160）。从上述学者的论述可以看到，充分掌握译介资料，开展切实的基础研究，在文学研究中实属必要和重要。

一 外国文论译介在中国的研究现状

多年来,由于外国文论译介这一课题复杂的跨学科性,该领域的基础研究仍有尚待补足的地方。黄修己曾这样说道,“文学史应该是文学与史学的交叉学科。它记录、评介的是文学,离不开文学理论和文学批评。但它又是史学中的一门专史,自然具备史学的一些共同特征”(1994:134)。文学史如此,外国文论译介史更是如此。它既与外国文学和外国文学理论有关,更与二者的专史,以及二者的翻译史或译介史有关;并且,因其与中国现代文学的紧密关系而与中国现代文学(史)和比较文学有关。不过,纵观我国的外国文论译介研究,可以发现,无论在翻译研究还是比较文学和文学研究领域,这一课题都没有得到应有的重视。一方面,在翻译研究领域,传统的翻译文学史或文学翻译史只谈外国文学作品的翻译,很少或几乎不谈外国文论的翻译;另一方面,在比较文学之下的“中外文学关系”领域,相关课题的研究往往重在“关系”“接受”和“影响”,译介本身并不是研究的焦点。至于中国现代文学研究领域,外国文论及其译介只被视为一个外在因素或条件,而难以成为研究的终极目标。所以,外国文论译介这一课题本身的跨学科性,导致对这一领域的研究还存在不够系统、缺乏一定客观性的不足。具体而言,外国文论译介在我国的研究状况可以归纳为以下五个特点:

第一,在有关外国文学译介的论著中,外国文论译介始终处于研究的边缘地位。这一状况在与外国文论相关的多个学科,如翻译文学、比较文学、中国现代文学、中国现代文学理论等研究领域都是惊人的相似。仅以2000年之后出版的六部翻译文学史专著为例——《五四以来我国英美文学作品译介史:1919—1949》(王建开,2003)、《外国文学翻译在中国》(罗选民,2003)、《中国现代翻译文学史(1898—1949)》(谢天振、查明建,2004)、《中国翻译文学史》

(孟昭毅、李载道, 2005)、《中国翻译通史·现当代部分(第1卷)》(马祖毅等, 2006a)和《中国20世纪外国文学翻译史》(查明建、谢天振, 2007), 我们不难注意到这样一个事实, 即外国文论在现代中国的译介研究, 与当年中国翻译文学这个“弃儿”的命运相差无几(陈惇、孙景尧、谢天振主编, 1997: 153), 因为在这六部著作中, 涉及外国文艺理论译介的仅有三部, 且相当不成系统: 孟昭毅、李载道主编的《中国翻译文学史》第十五章第二节介绍了“马克思主义文艺理论的译介与研究”, 第十六章第二节谈到瞿秋白对马克思主义文艺理论译介的贡献; 谢天振、查明建主编的《中国现代翻译文学史(1898—1949)》第三章和第四章分别以简要的文字, 穿插式地介绍一些当时外国文艺理论的译介状况, 但对于具体的译介情况则所及寥寥; 马祖毅的《中国翻译通史·现当代部分(第1卷)》(2006a)辟专章介绍外国文论译介, 然而, 无论从国别还是从文学思潮来看, 所涉内容也相当不完整。显然, 外国文论的译介不是这些文学翻译史或翻译文学史等学科所关注的主要研究内容(沈素琴、朱琳, 2007: 47)。

第二, 有关外国文论的译介研究, 往往以外国文学思潮或流派为焦点, 而以国别文论译介为焦点的研究少。实际上, 在比较文学研究领域, 已有不少著作对外国文论按文学思潮或流派进行了深入而广泛的研究, 如《象征主义与中国现代文学》(吴晓东, 2000)、《世纪末思潮与中国现代文学》(肖同庆, 2000)、《表现主义与中国现代文学》(徐行言、程金城, 2000)、《社会主义现实主义理论在中国的接受与转化》(陈顺馨, 2000)、《浪漫主义与二十世纪中国文学》(陈国恩, 2000)等等。有些直接以“文学思潮”为名的著作, 如《中国现代文学思潮研究》(邵伯周, 1993), 重点落在中国现代文学思潮, 至于外国文论在中国的译介情况只是作为补充或者旁证。而《西方文学思潮在现代中国的传播史》(张大明, 2001), 如题所

示，重点实实在在地落在了西方文学思潮在中国的传播上，其中也有很多对译介情势和译作的介绍。如作者所说，为了收集第一手材料，历经了很多艰辛。但是，在其相当详尽的论述中，还是难以让人对当时的译介活动一目了然。《中国现代文学理论发生史》（傅莹，2008），顾名思义，以中国文论的发生为论述焦点，外国文论译介（第四章）仅是作为外来因素在书中加以探讨的。正如邵伯周在《中国现代文学思潮研究》中所说的，“由于历史的原因和国际交往的发达，某一种文学思潮又可能同时或先后存在于几个国家的文学领域中”（1993：8）。但是，正因为此，若想了解某国文论在中国的译介状况，只能从不同的外国文学思潮或文论的研究著述中去找寻相关内容。另一种情况是，一些以国别为题的著述，也多以专题或个案为研究对象。因此，就国别文论译介而言，一般很难在现有的研究著述中见其全貌（沈素琴、朱琳，2007：47）。

第三，有关外国文论译介的定性研究多，而定量的、描述性的研究少。在目前已有的相关论著中，对外国文论译介进行定性研究的，以比较文学领域的影响研究居多。从学科定位上讲，外国文论的译介研究曾经是以“中国现代文学史上的外来影响”或“20世纪中外文学比较史”为课题名称，20世纪80年代中期比较文学引进中国后，才改为“20世纪中外文学关系”（陈思和，2001：14）。以下这些书名可以为证：《二十世纪西方文化史掠影》（阿海，1991）、《现代中外文化交流史略》（陈辛仁，1997）、《20世纪中西文艺理论交流史论》（殷国明，1999）、《方法与实践：中外文学关系研究》（宋炳辉，2004）、《20世纪中国文学与中外文化》（陈国恩，2004）、《20世纪文学的东西方之旅》（李岫，2004）等等。显然，任何意欲探讨中国现代文学或者“五四”新文学的论著，都避免不了探讨一下它与外国文学和外国文论的复杂关系，只是研究的角度和研究的深度、广度不同而已。因此，或多或少涉及外国文论在中国的译介状况的著

述，数量不少。这些著作，与前面所说的以外国文学思潮为题的著作一样，虽然会提及当时的译介内容、译介背景及其影响等，但它们多以影响研究为己任，往往重点在于探讨外国文学作品和文论在中国的接受或者对中国文学创作与理论的影响。至于译介本身，并不为其主要的关注焦点。从研究方法看，无论是翻译史还是中国现代文学研究，或是中外文学关系研究，绝大多数研究都是以定性研究为手段、以外国文论译介之影响或接受为研究目的。但若从外国文论译介史的角度来看，这些著述由于很少使用描写性或定量研究的手段，因此，有时难以一目了然地反映当时外国文论在中国的译介状态。而将数据统计作为典型的实证研究方法，如果资料的选择及使用得当，则应该能够展示更为客观的译介图景，提供更为可靠的译介史实。

第四，有关外国文论的译介研究，多重视正式出版的专著，而忽略期刊。众所周知，从“五四”到1949年之前是个文学社团并峙、文学期刊纷起的百家争鸣、百花齐放的时代。随着新文学运动的发展，俄苏、日本、欧美各国，从其最早的文学作品直至20世纪三四十年代的各种文艺思潮和理论都被纷纷译介到了中国。其间，中国现代文学期刊对外国文论在中国的译介起到了不可低估的积极作用。根据我们对唐沅等编的《中国现代文学期刊目录汇编》（以下简称《汇编》）（1988）上下两册的统计，在总共276种刊物中，共有227种期刊参与了外国文论的译介，其中有194种期刊发表了直接译自外文的外国文论文章（即翻译类文章），有208种期刊发表了国人对外国文论进行评介或研究的文章（即评介类文章），而同时既刊载翻译类文章又刊载评介类文章的期刊多达157种，占到《汇编》所收期刊总数的57%。但是，正如王建开在研究“五四”以来我国英美文学作品译介史时所发现的那样，人们“习惯上只把目光投向出版机构的单行本译著，文学期刊的情况则常有忽略，形成人为的

欠缺”(2003: 113)。这种情形,在我国的外国文论译介研究方面尤为严重。虽然凡是谈论外国文学文论译介或现代中国文学理论的著述鲜有不提当时包括文学期刊在内的各种刊物上发表的相关译介文章的,但即便这样,这方面的著述,也往往因为研究对象或目的的局限而使对期刊译介活动的研究显得零星而不成系统;或者仅以个别刊物为研究对象和目的而不及其余,如董丽敏的专著《想象现代性——革新时期的〈小说月报〉研究》(2006)、张生的文章《对“现代”的追求——试论〈现代〉杂志对外国文学的译介》(2009)等。这么说,并非要否定相关研究的成果和价值,而是想指出,在中国现代文学期刊对外国文论译介这一历史事件上,我们基本上还没有相对清晰的数据。换言之,我们对于中国现代文学期刊究竟发表了多少有关外国文论的译介文章,整个译介究竟呈现怎样的态势,至今并未有相对准确的描述。可以说,以中国现代文学期刊为研究对象、以定量方法描述国别文论译介的研究,至今几乎还是空白。

最后,翻译和评介属于两种不同的文本生产活动。翻译,从严格的专业角度来讲,是不容译者对源语文本的意义进行改变的一种文本生产活动。它是对原作整体的移植,而非译者本人意志的表达,但评介却不同。在评介文章中,评介者既可传达或转述源语文本的意义,也可以对之加以阐发,从而使源语作者或者评介者本人的认识和观点得到更加充分的表述。正因如此,翻译与评介作为两种有差异的译介手段,产生的效应是不会完全一致的。然而,在外国文论译介这个问题上,绝大多数研究者对翻译类与评介类著述一般是不做区分的。这一做法,不仅混淆了翻译与评介这两种不同的文本生产方式,而且也混淆了外国文论进入中国文坛的两个最重要途径。而在研究中区分翻译与评介,则可以使人们更加清楚地看到,外国文论在中国传播的初始状态及后续状况。在对《汇编》的梳理过程中,可以发现有些外国文论仅有源语作品的汉译而没有相关评介;有些

则仅有评介而不见源语论述；有些则翻译与评介兼而有之；有些非通用语国家的文论，有不少是通过诸如俄语、英语、日语等转译为汉语的。虽然我们在译介外国文论的过程中，翻译和评介两种手段基本上可以说是双管齐下，相辅相成，但这些不同的译介方式，显然在中国文坛具有不同的作用力和影响力。在研究中适当加以区分，应该是有必要的。我们同意刘增人的观点，尽管研究现代文学期刊意味着很多困难或麻烦，但是，“现代文学期刊是现代文学研究的可持续发展的学术增长点，具有非常宽广的研究发展空间”（2005：15）。

二 研究内容与目的

综上所述，外国文论译介作为多学科交叉点，依然有些基础性问题尚待回答。比如，当我们说俄国、日本和欧美文论对中国现代文学和文论影响极大时，那么，究竟这些国别文论在中国有多少被译介？当某一理论或某一作家、作品被译介时，其译介量又是多少？真正译介的内容是什么？译介者是谁？译介内容是以怎样的方式融入中国文学理论的机理？又有多少种期刊实际参与了外国文论的译介？在这些林林总总的刊物上共发表过多少译介文章？诸如此类的问题可以说在各相关领域的研究著述中时有涉及，但却几乎没有有相对可靠的数据支持，也几乎看不到相对切实、完整的描述，给人以只见树木不见森林的感觉。当然，数量并不总是决定性因素，但在大多数情况下，没有量的积累就难有质的变化。而我们在外国文论译介研究中执着于探寻这些基础性、客观性的答案，第一个目的就是希望通过外国文论在中国现代文学期刊中的译介这一角度，从一个方面厘清外国文论进入中国文学的具体路径、时间、方式和重要程度。这一点之所以重要，是因为以往的研究更多地强调外国

文论在中国的接受和影响，而比较忽略外国文论在现代中国译介的起始状态。前辈学者如唐弢、严家炎、王瑶和杨义均提出过，要重视报刊资料的研究，因为报刊不仅是“资料库”，而且能够使人“切实地进入文学史的过程，返回文学史的原生形态”，“‘报刊意识’应该成为现代文学史写作的基本意识”（杨义，2009：143），但恰恰在这一点上，现有的研究似乎是不够充分的。因此，我们试图以《汇编》为基础资料，在此范围内对外国文论（包括俄苏、英国、美国、日本、法国、德国和其他欧亚诸国的文论）在中国现代文学期刊中的译介加以全面描述，以期为外国文论译介研究提供基于文学期刊的、尽量客观可靠的史实数据。此外，基于《汇编》所得资料，我们还将对其中参与外国文论译介的期刊进行总体描述，使之共同作为已有的和未来的相关研究的背景。

我们的译介描述的另一个目的，是想通过清点和梳理这份世界文学馈赠给中国、而今亦已沉淀为中国现代文学“家产”一部分的宝贵资源，在将来可能的情况下，把外国文论在中国的译介、接受和流变的情形与这些文论来源国做真正的交流，使文学间、文化间的交流名副其实，而不是关起门来自言自语。

事实上，对于中国现代文学期刊译介外国文论这一史实，从哪个学科角度进行描述和研究，并不是问题的关键。最重要的是我们必须首先整理清楚这部分的史料，真正了解其来龙去脉。

三 研究方法与说明

基于上面的考察和考虑，本课题将在以下五方面有所侧重和突出，也希望因此而与其他研究有所不同：第一，纯粹以唐沅等人所编的《中国现代文学期刊目录汇编》为基础材料；第二，以期刊中的外国文论译介为研究对象；第三，以国别文论译介描述为本研究

最主要的内容；第四，以量化研究为主，但也与描述性研究相结合；第五，对所涉外国文论译介文章进行翻译类和评介类的区别。总之，通过数据统计与描述分析，本课题旨在再现 1915—1949 年间外国文论在我国现代文学期刊中的译介面貌，为向来只有共识而缺乏史实数据的外国文论译介提供更多一些的客观性，减少一些模糊性。

以下是对本课题研究的几点说明：

第一，外国文论译介的媒介可有正式出版物（如专著、论文集）和期刊文章之分。考虑到学界在文学期刊研究方面仍然较少，但同时，据刘增人等人（2005：4）的研究，我国现代文学期刊在 3504 种左右，如要真正全面、系统地对所有期刊展开调查研究，必将是一项庞大的工程；再者，部分期刊馆藏分散，一一查阅也有相当困难，因此，我们决定仅以《汇编》为研究的原始材料，因为这部《汇编》“以煌煌两巨册的空前容量，尽可能准确地描述了 276 种（另有附录 4 种）比较重要的现代文学期刊的创刊、休刊、复刊、终刊、编辑、撰稿、出版、印刷、发行……的基本情况”，“是自有现代文学期刊研究以来最为完备的工具书和资料库，至今仍是现代文学研究特别是现代文学期刊研究最可靠的依据之一”（刘增人等，2005：9）。

第二，在年代划分上，我们将研究的时间点定于 1915 年，这是因为本课题研究所依据的主要资料《汇编》即以《新青年》第 1 卷第 1 号（1915 年 9 月 15 日）为起点。同时，我们赞同中国学界有关中国现代文学史分期方面的主流观点，如许怀中的《中国现代文学史研究史论》中说道：“文学史研究既要排除‘以政治代替艺术’的庸俗社会学，也要批评‘淡化政治’的倾向，因为在中国现代文学史上，政治对文艺的影响、干预是客观存在的”（1997：222）。旷新年在其《中国现代文学史分期的政治学与文学》一文中也指出，“文学史分期当然不应该直接以政治作为标准，但是政治是制约

着中国现代文学史的基本力量，政治的力量已经深刻地投射在中国现代文学的历史发展中，中国现代文学本身就是被政治所唤起的，中国现代文学的发生、发展与转折都与政治有着密不可分的联系”（2002：7），而外国文论在中国的译介史上作为中国现代文学史中一个不可或缺的组成部分，也必然与中国政治发生呼应并受其影响。所以，本课题参照了国内学者对中国现代史常用的年代划分法（如钱理群等，2001：前言1；尚海等，1991：凡例），将1915—1949这一时段划分为三个时期，即1915年至1927年为第一时期、1928年至1937年为第二时期、1938年至1949年为第三时期。如此划分，既便于统计，也有利于在外国文论译介与中国时局，以及中国现代文学及理论之间发现一些关联、影响或作用。

第三，为了尽可能全面地收集到中国现代文学期刊中的外国文论译介文章，本课题所使用的“外国文论”一词，不仅包含理论性的外国文学批评、文学理论与文学史论三方面的译介文章，也包含了除外国文学译作之外的、其他或多或少论及外国文学和外国文论的介绍性的译介文章。具体而言，文学批评主要指与小说、诗歌、戏剧等文学体裁有关的外国作家作品论，包括对作家、作品的介绍，以及有关这些体裁的理论性和史论文章；文学理论包括了外国文学思潮与流派、纯文学理论、批评理论、创作论等方面的文章；文学史论则包含涉及外国文学国别史、通史、断代史和当代史（包括文坛概述、综述）等的文章。

第四，在确定了研究对象、时期、内容之后，我们对《汇编》中所有的文章标题（不包括期刊中偏重资讯的短小板块与栏目，如“通讯”“补白”“海外文坛消息”“现代文坛杂话”“杂碎”“世界文坛”等）按上面第三点中对外国文论的界定，进行逐条检索、筛选。最后入选的文章，只要符合以下检索标准中的任何一条，则不论译介者国籍、政治背景如何，一概收入其中：

文章标题以专论、评介、概论等形式而关涉外国诗歌、戏剧、小说（含散文、神话、报告文学、童话与儿童文学等）的作家作品论，以及有关这些文学体裁的史论和理论性论述；

文章标题以专论、评介、概论等形式而关涉外国文学理论（包括文学思潮、文学批评理论、文学创作理论等）；

文章标题以专论、评介、概论等形式而关涉外国文学的国别史、通史、断代史和当代史（包括文坛现状述评与介绍）；

文章标题虽然不含外国文论常用词或关键词，但根据其他已有研究和资料可以确定为论述外国文论的译介文章。

第五，根据我们所收集的语料，当时日本、俄苏、英国等国作者，对其他国家的文学也有一定研究和译介，但为了从国别角度更加清晰地梳理和反映外国文论译介文章的来源，我们将所有来自某一国家的文论文章，一律定义为某国文论。如在日本文论译介中，既有中国译者译自日本本土作者有关日本本土文学的文论文章，也有中国译者译自日本译者所译、所述的有关别国（如俄苏、英国等）文学的文论文章，同时也包括中国作者有关日本文学的评介文章。

第六，为了表述方便，本课题将检索到的有关外国文论译介文章进一步明确为翻译类文章和评介类文章两大类。前者是指直接从外语翻译或编译、辑译成汉语的文章；后者是指用汉语直接撰写的文章。文中使用的“译介”一词则是对“翻译”和“评介”二词的缩合。

第七，在提取相关语料后，我们对收集到的翻译类和评介类外国文论文章，按照译介年代、文论类别、刊登文论的期刊、文论所涉国、文论来源（国）、文论（原）作者、文论译介者等不同方面进行分项统计，以期回答谁（原作者、翻译者、评介者）在何时（年代）产出了多少篇（原文、译文、评介文章）有关哪些国家（国别文论）哪些方面（译介内容）的文章，从而对当时的译介现象给出客观

的描述。

第八，由于当时白话文初步形成，对外国人名、地名的翻译没有统一规范，故译名极不一致。为了方便读者，本课题在论述中，对外国人名、地名等一律采用现行规范的译名，但对原始文章及其标题中出现的专名则保留其原貌。

第九，本课题中使用的所谓“最早”“最多”等字眼，仅限于本研究所依据的材料及所得数据，可能与其他的发现或研究结论不同。

最后，我们在根据《汇编》而遴选、辑录数千条语料的过程中，多数情况下仅能依据文章标题，而非文章内容本身，所以，由于文章篇数众多，只能对辑录的材料进行一定的整理和归类，而不能在论述中一一论及。同时，有些文章不便简单归类，有些文章则难以准确判断其类别，故有可能发生错误归类，或者因判断不当而造成遗漏、错收的现象。此外，由于当时对外国人名的翻译既不规范又不统一，如今，有些外国原作者的名字，根据其当时的汉译名已很难查到原来的真名；而另有一些用外文拼写的人名，又因为当时可能的拼写错误或排版错误，也难以查到真名；再有些文章只标明译者姓名而没有原作者姓名，故而也无法标明国别，所以只得以“不详”代之。

参考文献

- 阿 海. 二十世纪西方文化史掠影 [M]. 北京: 北京师范学院出版社, 1991.
- 查明建、谢天振. 中国 20 世纪外国文学翻译史 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2007.
- 陈 惇、孙景尧、谢天振. 比较文学 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1997.
- 陈国恩. 浪漫主义与二十世纪中国文学 [M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2000.

- 陈国恩. 20 世纪中国文学与中外文化 [M]. 武汉：长江文艺出版社，2004.
- 陈顺馨. 社会主义现实主义理论在中国的接受与转化 [M]. 合肥：安徽教育出版社，2000.
- 陈思和. 20 世纪中外文学关系研究中的“世界性因素”的几点思考 [J]. 中国比较文学，2001（1）：8~39.
- 陈辛仁. 现代中外文化交流史略 [M]. 北京：中国书籍出版社，1997.
- 董丽敏. 想象现代性——革新时期的《小说月报》研究 [M]. 桂林：广西师范大学出版社，2006.
- 傅莹. 中国现代文学理论发生史 [M]. 上海：上海文艺出版社，2008.
- 黄修己. 文学史的史学品格 [A]. 黄修己编. 中国现代文学研究方法论集 [C]. 北京：首都师范大学出版社，134~143，1994.
- 旷新年. 中国现代文学史分期的政治学与文学 [J]. 涪陵师范学院学报，2002（6）：6~15.
- [美] 李欧梵. 晚清文化、文学与现代性 [A]. 乐黛云、[法] 李比雄（Alain Le Pichon）主编. 跨文化对话 3 [C]. 上海：上海文化出版社，2000：158~169.
- 李岫. 20 世纪文学的东西方之旅 [M]. 北京：人民文学出版社，2004.
- 刘增人等. 中国现代文学期刊史论 [M]. 北京：新华出版社，2005.
- 罗钢. 历史汇流中的抉择：中国现代文艺思想家与西方文学理论 [M]. 北京：中国社会科学出版社，2000.
- 罗选民. 外国文学翻译在中国 [M]. 合肥：安徽文艺出版社，2003.
- 马祖毅. 中国翻译通史·现当代部分（第 1 卷）[M]. 武汉：湖北教育出版社，2006a.
- 马祖毅. 中国翻译通史·现当代部分（第 2 卷）[M]. 武汉：湖北教育出版社，2006b.
- 孟昭毅、李载道. 中国翻译文学史 [M]. 北京：北京大学出版社，2005.
- 钱理群、温儒敏、吴福辉. 中国现代文学三十年（修订本）[M]. 北京：北京

- 大学出版社, 2001.
- 尚海、孔凡军、何虎生. 民国史大辞典 [M]. 北京: 中国广播电视出版社, 1991.
- 邵伯周. 中国现代文学思潮研究 [M]. 上海: 学林出版社, 1993.
- 沈素琴、朱琳. 1911—1949: 外国文论在中国的译介初探 [J]. 语文学刊, 2007 (2): 46~49.
- 宋炳辉. 方法与实践: 中外文学关系研究 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2004.
- 宋剑华. 现代意识与现代文学 [J]. 文艺研究, 1998 (1): 76~78.
- 唐沅等. 中国现代文学期刊目录汇编 (上、下) [Z]. 天津: 天津人民出版社, 1988.
- 王建开. 五四以来我国英美文学作品译介史: 1919—1949 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- 王宁. 视角: 翻译学研究 (第一卷) [C]. 北京: 清华大学出版社, 2003.
- 吴晓东. 象征主义与中国现代文学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- 吴元迈. 回顾与思考——新中国外国文学研究 50 年 [J]. 外国文学研究, 2000 (1): 1~13.
- 肖同庆. 世纪末思潮与中国现代文学 [M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2000.
- 谢天振. 译介学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- 谢天振、查明建. 中国现代翻译文学史 (1898—1949) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 徐行言、程金城. 表现主义与中国现代文学 [M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2000.
- 许怀中. 中国现代文学史研究史论 [M]. 厦门: 厦门大学出版社, 1997.
- 许祖华. 五四文学思想论 [M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2002.
- 杨义. 中国现代文学图志 [M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2009.
- 殷国明. 20 世纪中西文艺理论交流史论 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1999.

乐黛云. 比较文学与中国现代文学 [M]. 北京：北京大学出版社，1987.

张大明. 西方文学思潮在现代中国的传播史 [M]. 成都：四川教育出版社，
2001.

张 生. 对“现代”的追求——试论《现代》杂志对外国文学的译介 [J]. 中
国比较文学，2009（4）：72~79.